T. C.
Resmi Gazete

Başbakanlık
Mevzuatı Geliştirme ve Yayın Genel Müdürlüğünce Yayımlanır

Kuruluşu : 7 Ekim 1920	2 Ağustos 1992 PAZAR	Sayı : 21303

YÜRÜTME VE İDARE BÖLÜMÜ

Milletlerarası Sözleşme

Karar Sayısı : 92/3182

19 Eylül 1989 tarihinde Ankara'da imzalanan ve 19/4/1990 tarihli ve 3638 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti ile Irak Cumhuriyeti Arasında Hukuki ve Adli İşbirliği Sözleşmesi"nin onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 2/6/1992 tarihli ve KKVM-KOKD-II-2205-3526 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu'nca 8/6/1992 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Turgut ÖZAL
Cumhurbaşkanı

Süleyman DEMİREL
Başbakan

E. İNÖNÜ Devlet Bakanı ve Başb. Yrd.	C. ÇAĞLAR Devlet Bakanı	T. ÇİLLER Devlet Bakanı	Ş. ERCAN Devlet Bakanı V.
İ. TEZ Devlet Bakanı	A. GÖNEN Devlet Bakanı	T. AKYOL Devlet Bakanı	G. ERGENEKON Devlet Bakanı
O. KILERCİOĞLU Devlet Bakanı	M. KAHRAMAN Devlet Bakanı	Ö. BARUTÇU Devlet Bakanı	M. A. YILMAZ Devlet Bakanı
E. ŞAHİN Devlet Bakanı	Ş. ERCAN Devlet Bakanı	M. BATALLI Devlet Bakanı	M. S. OKTAY Adalet Bakanı
N. AYAZ Milli Savunma Bakanı	İ. SEZGİN İçişleri Bakanı	H. ÇETİN Dışişleri Bakanı	S. ORAL Maliye ve Gümrük Bakanı
M. A. YILMAZ Milli Eğitim Bakanı V.	O. KUMBARACIBAŞI Bayındırlık ve İskan Bakanı		Y. AKTUNA Sağlık Bakanı
Y. TOPÇU Ulaştırma Bakanı	N. CEVHERİ Tarım ve Koyişleri Bakanı		İ. TEZ Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı V.
M. T. KÖSE Sanayi ve Ticaret Bakanı	E. FARALYALI Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı		D. F. SAĞLAR Kültür Bakanı
A. ATEŞ Turizm Bakanı	V. TANIR Orman Bakanı		V. TANIR Çevre Bakanı V.

İçindekiler 96. Sayfadadır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE IRAK CUMHURİYETİ ARASINDA HUKUKİ VE ADLİ İŞBİRLİĞİ SÖZLEŞMESİ

Türkiye Cumhuriyeti ile Irak Cumhuriyeti Hükümetleri, ülkeleri arasında adlî alandaki işbirliğini güçlendirmek arzusuyla hukukî, ticarî ve cezaî konularda adlî yardımlaşma, suçluların iadesi, hükümlü kişilerin nakli ile adlî kararların tanınması ve tenfizi konularında bir Sözleşme aktolunmasını kararlaştırmışlar ve aşağıdaki hükümler üzerinde anlaşmışlardır:

BÖLÜM I

ADLİ YARDIMLAŞMA KAPSAMI

MADDE 1

Akit Taraflardan birinin vatandaşları, diğer Taraf ülkesinde bu Devletin vatandaşlarının tabî olduğu şartlarla, hak ve menfaatlerinin müdafaası için mahkemelere serbestçe müracaat hakkına sahiptirler. Hukuki korumadan aynı şekilde yararlanırlar.

Akit Taraflardan birinin vatandaşlarından diğer Taraf ülkesinde yabancı olmak, ikâmetgahı veya meskeni olmamak gibi nedenlerle her ne ad ile olursa olsun kefalet veya teminat akçesi istenilemez. Aynı kural yargılama giderlerinin karşılanması için de geçerlidir.

MADDE 2

Yukarıdaki maddenin hükümleri, Akit Taraflardan birinin toprakları üzerinde, bu Akit Tarafın Anayasasına ve kamu düzenine uygun olarak teşekkül etmiş bulunan veya teşekkülüne müsaade edilmiş olan bütün tüzel kişiler için de uygulanır. Bu tüzel kişilerin dava ehliyeti, merkezleri Akit Taraflardan hangisinin toprakları üzerinde bulunuyorsa o Akit Tarafın mevzuatına göre belirlenir.

MADDE 3

Akit Taraflardan birinin vatandaşları, diğerinin topraklarında, bu Akit Tarafın vatandaşlarının tabî olduğu aynı şartlarla adli müzaheretten faydalanırlar.

MADDE 4

Adli müzaheret taleplerine, talep eden kişinin mutad ikametgahının bulunduğu yerin yetkili makamlarından verilen maddi durumunun gayet zayıf olduğunu gösterir bir belge eklenir.

Talep eden kişi 3 üncü bir Devlette ikamet etmekte ise o ülkedeki kendi diplomatik veya Konsolosluk Temsilciliğinden verilen maddi durumunu gösterir belge eklenir.

Yardım talep edilen Akit Tarafın ilgili makamları yardım talep edenin özellikle Talep Edilen Tarafın ülkesinde ikamet etmekte ise yardım talep eden kişinin vatandaşı olduğu Akit Tarafın ilgili makamlarından talep eden kişinin mali durumu hakkında ek bilgi isteyecektir ve talebe ilişkin zorluklar ile bu konuda alınan karar hakkında bilgi verecektir.

MADDE 5

Adlî müzaharet talepleri ve bunları tevsik eden belgeler, Akit Tarafların Adalet Bakanlıklarına diplomatik yoldan gönderilir.

MADDE 6

Yetkili makamların adlî müzaharet taleplerini iletmek, kabul etmek ve karara bağlamak konularındaki tüm işlemler ücretsizdir.

Adlî müzaharet taleplerinin bildirimi, öncelikle yerine getirilir.

Yürütme ve İdare Bölümü Sayfa : 2

MADDE 7

1. Akit Taraflar, ticarî, hukukî ve ahvali şahsiye konularında karşılıklı olarak adlî yardımlaşmayı taahhüt ederler.

2. Adlî yardımlaşma, adlî belge ve evrakın tebliği ile davacı ve davalı, tarih ve bilirkişilerin dinlenmesine ilişkin istinabe taleplerinin yerine getirilmesini kapsar.

3. Akit Tarafların Adalet Bakanlıkları işbu maddenin 1. ve 2. fıkralarında belirtilen hususları yerine getirecek yetkili makamı tayin eder. Adlî yardımlaşmaya ilişkin evraklar diplomatik veya konsolosluk temsilcilikleri yoluyla Adalet Bakanlıklarına ulaştırılır.

4. Bu Sözleşme uyarınca gönderilen her türlü talep belgeleri, tasdik ve benzeri formalitelerden muaftır.

5. Belgeler bunu vermekle yükümlü makamların imza ve mühürlerini taşıyacak, çoğaltılması sözkonusu ise, aslına uygunluğu yine aynı makamca onaylanacaktır.

Belgenin doğruluğu hakkında ciddi kuşkular bulunması halinde, tevsiki yetkili makamlar aracılığı ile gerçekleştirilecektir.

MADDE 8

Akit Taraflardan herbiri diğer Akit Tarafta mukim vatandaşlarına, kendi diplomatik veya konsolosluk memurları aracılığıyla, doğrudan adlî ve adlî olmayan belgeleri tebliğ edebilirler.

MADDE 9

Talep Edilen Akit Taraf kendi yasalarında öngörülen biçimde tebligatı yaptırır.

MADDE 10

Şayet, belgenin muhatabının adresi veya kimliğine ilişkin bilgiler yetersiz ise, talepte bulunulan makam, talepte bulunan makamdan ilgili şahsı belirlemek veya meskeninin tesbitine yardımcı olmak amacıyla munzam bilgiler isteyebilir.

MADDE 11

Adlî veya adlî olmayan bir tebligatın yerine getirilmesi veya benzeri işlemler yapılması sebebiyle, tebligatı yapan ülke makamlarınca hiç bir masraf talep edilemez.

MADDE 12

Akit Taraflardan birinin adlî makamları, hukukî, ahval-i şahsiye ve ticarî konularda görevli bulundukları bir davaya ilişkin olarak, diğer Akit Tarafın adlî makamlarına, ya görevli bulundukları davanın ikmâlini ya da şahit dinlenmesini, keşifte bulunulmasını ve diğer adlî işlemlere girişilmesini istinabe yoluyla talep edebilir.

MADDE 13

İstinabe aşağıdaki hususları ihtiva eder:

a) Talepte bulunan ve mümkünse, talepte bulunulan makamı,
b) Tarafların ve gereğinde temsilcilerinin kimliği ve adresi,
c) Davanın konusu ve olayların kısa bir özeti,
d) Yapılacak adlî işlemleri,

Gerektiği takdirde, bunun dışında istinabe evrakı aşağıdaki hususları ihtiva eder:

e) Dinlenmesi istenen şahısların adları ve adreslerini,
f) Dinlenecek kişilere tevcihi istenen sorular veya bilgi alınması istenen olayları,
g) İncelenecek belgeler ve diğer nesneleri,
h) Aşağıdaki 14. maddeye uygun olarak yerine getirilmesi istenen özel şekilleri.

MADDE 14

İstinabeyi yapan Talep Edilen Tarafın yetkili adlî makamı, takip edilecek usûl ve uygulanacak zorlayıcı tedbirler bakımından kendi ülkesinin kanunlarını uygular.

Bununla beraber, talep edilen adlî makamın açık istemi üzerine, talep edilen makam, bağlı bulunduğu Devletin kanununa uygun özel bir biçimde istinabeyi yerine getirebilir.

İstinabe, en seri şekilde yerine getirilmelidir.

MADDE 15

Talepte bulunan makam ister ise, ilgili tarafların ve gereğinde temsilcilerinin katılabilmelerini sağlamak amacıyla, istinabenin yapılacağı tarih ve yer hakkında kendisine bilgi verilir.

MADDE 16

Talepte Bulunulan Tarafın yetkili makamı, özellikle talebin, Sözleşmenin işbu bölümünün kapsamına girmediğini ileri sürerek, sözkonusu bölüm hükümlerine riayet edilmediği kanaatini taşıması halinde, talepte bulunan makama, talep aleyhinde belirtilen sebepleri tasrih ederek derhal bilgi verir.

MADDE 17

Talepte bulunulan makam, ancak aşağıda belirtilen hallerden birini ileri sürerek istinabenin yerine getirilmesini reddedebilir:

a) Şayet, Talep Edilen Tarafta, istinabenin yerine getirilmesi adlî makamların selahiyetine girmiyor ise,

b) Şayet, istinabenin yerine getirilmesi, Talepte Bulunulan Tarafın egemenliğine, güvenliğine, kamu düzenine aykırı ise.

İstinabe, tamamen veya kısmen yerine getirilmediği takdirde, talep eden makam derhal bilgi sahibi kılınır ve sebepleri kendisine bildirilir.

MADDE 18

İstinabenin yerine getirilmesi, Talepte Bulunulan Tarafın hizmetleri açısından, hiç bir ödemeye veya hangi nam altında olursa olsun hiç bir vergi ve harca tabi değildir.

Bununla beraber, Talepte Bulunulan Tarafın, Talepte Bulunan Taraftan uzman ve tercümanlar için ödenen ücretleri ve Talepte Bulunan Tarafın talebi üzerine özel bir usûlde yapılmasını gerektiren uygulamadan doğan masrafları talep etmek hakkı vardır.

Yaklaşık meblağa ilişkin olarak talepte bulunulan makamın istemi üzerine, masrafların ödenmesi, istinabeye ekli yazılı bir taahhüt ile taraflar tarafından garanti edilebilir. Masrafların dökümü, istinabenin yerine getirildiğine ilişkin belgelere eklenir.

MADDE 19

Adlî makamlar nezdinde, isbatın kolaylaştırılmasını teminen, iki tarafın Adalet Bakanlıkları talep üzerine adlî kararların birbirlerine ücretsiz gönderilmesini isteyebilecekler ve ülkelerindeki mer'i kanunlara ilişkin bilgileri karşılıklı olarak teati edeceklerdir.

MADDE 20

Taraflardan birinin topraklarında düzenlenmiş resmi belgeler, kamu düzenine uygun olmak kaydıyla, diğer tarafın toprağında da, bu tarafın toprağında tanzim edilmiş benzer belgeler gibi, aynı isbat kuvvetine sahiptir.

MADDE 21

Akit Taraflardan birinin topraklarında, yetkili makamlarca düzenlenen resmi mühürü havi belgeler, diğer Tarafın topraklarında geçerli sayılmak için, tasdik işleminden muaftır.

MADDE 22

Bu bölümde belirtilen adlî yardım talepleri, Talepte Bulunan Tarafın dilinde iki nüsha olarak tanzim edilir. Ayrıca, evrakın Talepte Bulunulan Tarafın dilinde iki nüsha çevirisi de eklenir.

MADDE 23

1. Cezalandırılması, yardım isteyen Tarafın adlî makamlarının yetkisi içinde bulunan suçlarla ilgili adlî işlemler dolayısıyla, Akit Taraflar, işbu bölümdeki hükümler dairesinde birbirlerine karşılıklı olarak en geniş şekilde yardımda bulunmayı taahhüt ederler.

2. Cezaî konularda adlî yardımlaşma özellikle, hazırlık tahkikatı işlemlerinin yerine getirilmesi, sanık, tanık ve bilirkişi ifadelerinin alınması, arama, eşya zaptı, ceza kovuşturmasına ilişkin belge ve eşyaların teslimi ve aynı şekilde kararlar ile belgelerin tebliği gibi hususları kapsayacaktır.

MADDE 24

a) Talebin ilişkin olduğu suçlar, yardım istenen Tarafça, siyasi veya münhasıran askeri suçlarla yahut vergi ve resim, gümrük ve kambiyo suçları ile ilgili kabul edilmekte ise;

b) Yardım istenen Taraf, talebin yerine getirilmesini egemenliğine, güvenliğine veya kamu düzenine halel getirecek nitelikte görüyorsa,

Adlî yardımlaşma red edilebilir.

MADDE 25

1. Yardım istenen Taraf, bir ceza davasına ilişkin olarak, yardım isteyen Taraf adlî makamlarınca kendisine iletilen ve konusu itibariyle 23. maddenin 2. paragrafındaki işlemlere taallûk eden istinabe taleplerini kendi mevzuatına uygun şekilde yerine getirecektir.

2. Yardım isteyen Taraf, tanıkların veya bilirkişilerin yeminli ifade vermelerini arzu ettiği takdirde, bunu açıkca talep edecek ve yardım istenilen Taraf, mevzuatı bunu engellememekte ise talebi yerine getirecektir.

3. Yardım istenilen Taraf, talep olunan dosya veya belgelerin asıllarına uygunluğu tasdik edilmiş suretlerini veya fotokopilerini göndermekle iktifa edebilir. Bununla birlikte yardım isteyen Taraf asıllarının gönderilmesini açıkça talep etmekte ise yardım istenilen Taraf bu talebi imkan nisbetinde yerine getirecektir.

4. Yardım isteyen Tarafa, sağlanan bilgiler, ancak talebin taallûk ettiği işlemler dolayısıyla adlî makamlar tarafından kullanılabilecektir.

MADDE 26

Yardım isteyen Taraf, açıkça talep ettiği takdirde, yardım istenen Taraf, istinabenin yerine getirileceği yer ve tarihi kendisine bildirecektir. İlgili makamlar ve kişiler, yardım istenen Tarafın rıza göstermesi halinde istinabenin yerine getirilmesi sırasında hazır bulunabilirler.

MADDE 27

1. Yardım istenilen Taraf, gönderilmesi talep olunan eşya, dosya veya belgelerin teslimini, görülmekte olan bir dava dolayısıyla bunlar kendisine gerekli bulundukları takdirde erteleyebilir.

2. Yardım istenilen Taraf, açıkça vazgeçmemiş ise, bir istinabe talebi ile ilgili olarak gönderilmiş olan eşyalarla, dosya ve belgelerin asılları, yardım isteyen Devlet tarafından, mümkün olan süratle yardım istenilen Devlete iade edilecektir.

MADDE 28

1. Yardım istenilen Taraf, bu amaçla yardım isteyen Taraf tarafından kendisine gönderilen adlî belgeleri ve kararları tebliğ edecektir.

Bu tebliğ, adlî belgenin veya kararın sadece muhatabına tevdii suretiyle yerine getirilebilir.

Tebligat, istenilen Taraf mevzuatına uygun olarak yapılacaktır.

2. Tebligatın yapıldığına dair isbat belgesi, tarihli ve muhatap tarafından imzalanmış alındı makbuzuyla veya yardım istenilen Tarafın, tebliğin vukuunu, şeklini ve tarihini belirten bir bildirisi şeklinde olacaktır. Bu belgelerden biri veya diğeri yardım isteyen Tarafa derhal iletilecektir. Tebligatın yapılması mümkün olmadığı takdirde yardım istenilen Taraf, bunun sebebini yardım isteyen Tarafa hemen bildirecektir.

3. Mahkeme önüne çıkmaya ilişkin celpnameler, bu kişilerin mahkeme önüne çıkmaları için tesbit olunan tarihten asgari olarak iki ay önce yardım istenilen Tarafa gönderilmiş olmalıdır.

4. Akit Tarafların kendi vatandaşlarına diplomatik ve konsolosluk temsilcilikleri vasıtasıyla zorlamada bulunmaksızın tebligat yapma hakkı mahfuzdur.

MADDE 29

1. Yardım isteyen Taraf, bir tanık veya bilirkişinin kendi adlî makamları önüne bizzat çıkmasını özellikle gerekli addediyorsa, bu hususu celpnamenin tebliği ile ilgili talebinde belirtecek ve yardım istenilen Taraf bu tanık veya bilirkişiyi sözkonusu adlî makamlar önüne çıkmaya davet edecektir.

2. Yardım istenilen Taraf tanığın veya bilirkişinin cevabını yardım isteyen Tarafa bildirecektir. İşbu maddenin 1 inci fıkrasında öngörülen halde talepname veya celpname, ödenecek tazminatın, yol ve ikâmet giderlerinin yaklaşık miktarını ihtiva edecektir.

MADDE 30

1. Yardım isteyen Tarafça, tanık sıfatıyla veya yüzleştirmek amacıyla mahkeme önüne bizzat çıkması istenilen kişi, istenilen Taraf ülkesinde tutuklu bulunmakta ise, yardım istenilen Tarafça belirtilen süre içinde geri gönderilmek ve uygulanabileceği ölçüde 33. maddenin hükümleri saklı kalmak şartıyla, ifadesinin alınacağı ülkeye geçici olarak gönderilecektir. Bu gönderme talebi aşağıdaki hallerde red olunabilir:

a) Tutuklu kişinin gönderilmesine rıza göstermemesi;

b) Yardım istenilen Tarafın ülkesinde yürütülen bir ceza davasında tutuklu kişinin hazır bulunmasının zorunlu olması;

c) Gönderilmesinin tutukluluk süresini uzatacak nitelikte bulunması;

d) Tutuklu kişinin yardım isteyen Tarafın ülkesine gönderilmesine mani diğer zorunlu sebeplerin mevcudiyeti.

2. Yardım istenilen Taraf gönderilen kişinin serbest bırakılmasını istemediği takdirde, bu kişi yardım isteyen Taraf ülkesinde tutuklu olmaya devam edecektir.

MADDE 31

Celbi talep olunup da celpnameye icabet etmeyen bir tanık veya bilirkişi işbu celpname ceza ihtarını ihtiva etse dahi, yardım isteyen Tarafın ülkesine kendi iradesi ile gitmediği ve orada usulüne uygun olarak yeniden celp edilmediği takdirde, hiçbir müeyyideye veya zorlayıcı tedbire tabi tutulamaz.

MADDE 32

Yardım isteyen Akit tarafça tanık veya bilirkişiye ödenecek tazminat ile yol ve ikamet giderleri, oturduğu mahalden itibaren hesaplanacak ve kendisine dinleneceği memlekette yürürlükte olan mevzuatta öngörülen miktarlardan az olmamak üzere ödenecektir.

MADDE 33

1. Uyruğu ne olursa olsun, bir celp üzerine yardım isteyen Tarafın adlî makamları önüne çıkacak olan tanık veya bilirkişi, yardım isteyen Tarafın ülkesine girdiği tarihten önceki fiil veya mahkumiyetleri dolayısıyle yardım isteyen Taraf ülkesinde kovuşturmaya tabi tutulamaz, tutuklanamaz ve şahsi hürriyeti herhangi bir suretle kısıtlanamaz.

2. Aleyhine kovuşturma konusu teşkil eden fiiller sebebiyle yardım isteyen Tarafın adlî makamları önünde ifadesi alınmak üzere celpedilen bir kişi, uyruğu ne olursa olsun, yardım isteyen Tarafın ülkesine girdiği tarihten önceki ve celpnamede sözü edilmeyen fiil veya mahkumiyetleri dolayısiyle kovuşturmaya tabii tutulamaz, tutuklanamaz ve şahsi hürriyeti herhangi bir suretle kısıtlanamaz.

3. Yardım isteyen Taraf ülkesinde adlî makamlarca, hazır bulunması gerekli sayılmadığı tarihten itibaren onbeş gün içinde, tanık, bilirkişi veya kovuşturulan kişinin, terketmek imkanına sahip olmasına rağmen bu ülkede ikamet ettiği veya terkedip de geri döndüğü takdirde, işbu maddede öngörülen dokunulmazlığı sona erecektir.

MADDE 34

1. Bir ceza davası için gerekli olup da, yardım isteyen Taraf adlî makamlarınca talep edilecek adlî sicil kayıtlarının suretleri ve bu kayıtlara ilişkin bütün bilgiler, yardım istenilen Tarafça, kendi adlî makamlarının benzeri hallerde sağlayabilecekleri ölçüde yardım isteyen Tarafa gönderilecektir.

2. İşbu maddenin 1 inci paragrafında öngörülenlerin dışındaki hallerde, benzeri talepler yardım istenilen Taraf mevzuatı çerçevesinde yerine getirilecektir.

3. Akit Taraflardan herbiri, diğer Tarafa, bu Taraf vatandaşlarına ait olup adlî sicile işlenmiş bulunan ceza mahkumiyetleri hakkında bilgi verecektir.

MADDE 35

1. Yardımlaşma talepleri aşağıdaki hususları ihtiva edecektir.

a) Talebi yapan makam;

b) Talebin konusu ve gerekçeleri;

c) Mümkün olduğu ölçüde, ilgili kişinin kimliği ve uyrukluğu ve,

d) Adlî belgelerin tebliği istendiği takdirde, muhatabın isim ve adresi veya kimliğinin adresinin tesbiti için mümkün olduğu kadar geniş bilgilerle tebliği istenilen belgenin mahiyetine ait malumat.

2. İstinabe talepleri ayrıca isnat olunan suça ilişkin bilgileri ve olayların kısa bir izahını kapsayacaktır.

MADDE 36

Akit Tarafların adlî makamları birbirleriyle her iki Tarafın Adalet Bakanlığı aracılığıyla temas kuracaklardır. Gerekli görüldüğü takdirde haberleşme diplomatik kanaldan yapılabilecektir.

MADDE 37

Adlî yardım talepnameleri yardım isteyen Taraf dilinde düzenlenecektir. Bununla birlikte 28. maddenin 4. paragrafı mahfuz kalmak şartıyla bu talepnameler ve bunların ekindeki belgelere yardım istenilen Taraf dilinde onaylanmış tercümeleri eklenecektir.

MADDE 38

İstinabe talepnameleri ve bunların ekindeki belgeler, yetkili makamın imza ve resmi mührünü veya bu makamın onayını ihtiva edecektir.

MADDE 39

1. Yardım istenilen Taraf, adlî yardım talebini yerine getirmesi mümkün olamamış veya talebin yerine getirilmesini red etmiş ise, zaman geçirmeksizin durumu ve yerine getirmeme nedenlerini yardım isteyen tarafa bildirecektir.

2. Yardım istenilen makam talebin yerine getirilmesi konusunda yetkili bulunmadığı takdirde adlî yardım talebini re'sen yetkili makama iletecektir. Bu durumdan yardım isteyen Tarafa bilgi verilecektir.

MADDE 40

32. madde hükümleri mahfuz kalmak şartıyla, istinabeler dahil yardım taleplerinin yerine getirilmesi, yardım istenilen Devlet ülkesinde bilirkişilerin müdahalesinin ve 30. madde gereğince tutuklu kişilerin naklinin doğurduğu masraflar dışında hiçbir masrafın ödenmesini gerektirmez.

MADDE 41

1. Akit Taraflar, yardım isteyen Taraf ülkesinde bir suç işleyen kendi vatandaşları haklarında iç mevzuatlarına uygun olarak ve diğer Tarafın talebi üzerine, ceza kovuşturması yapmayı taahhut ederler.

2. Kovuşturmanın devralınmasına ilişkin talebe suçla ilgili mevcut olan sübut belgeleri eklenecektir.

3. Yardım istenilen Taraf, ceza kovuşturması sonucundan yardım isteyen Tarafa bilgi verecek, kesinleşmiş bir karar ittihaz olunduğu takdirde bir suretini gönderecektir.

MADDE 42

1. Akit Tarafların yetkili makamları, diğer Tarafın bir vatandaşının adlî makamlarca tutuklanması halinde bu Tarafın Diplomatik veya Konsolosluk temsilciliklerini en kısa süre içinde keyfiyetten haberdar edeceklerdir.

2. Bu Taraf vatandaşının, Konsolosluk görevlisinin huzurunda açıkca karşı çıkması hali müstesna olmak üzere, diplomatik veya konsolosluk görevlileri bu vatandaşlarını ziyaret etmek, kendisiyle görüşmek ve haberleşmek ve mahkemede temsil edilmesini sağlamak hakkını haiz olacaklardır.

BÖLÜM II

SUÇLULARIN İADESİ

MADDE 43

Akit Taraflar, aşağıdaki maddelerde tayin olunan kaide ve şartlar dairesinde, iki Taraftan birisinin ülkesinde bulunan ve diğer Taraf adlî makamlarınca haklarında kovuşturma yapılan veya mahkûmiyetlerine karar verilmiş olan şahısların karşılıklı olarak iadelerini taahhut ederler.

MADDE 44

Aşağıdaki fiiller suçluların iadesini istilzam edecektir:

a) Her iki Tarafın mevzuatına göre yukarı haddi en az bir sene müddetle hürriyeti bağlayıcı veya daha ağır bir cezayı müstelzim suç teşkil eden fiiller.

b) Hükmolunan hürriyeti bağlayıcı ceza en az altı ay süreli olmak kaydıyla, işbu maddenin (a) bendinde öngörülen suçlar dolayısıyla, yardım isteyen Taraf adlî makamlarınca ittihaz olunan mahkûmiyet kararları,

c) İade talebi yardım isteyen Taraf ve yardım istenilen Tarafça mevzuatına göre hürriyeti bağlayıcı bir cezayı müstelzim müteaddit fiillere taallûk etmekle birlikte, bunlardan bazıları ceza sürelerine ait şartları haiz olmadıkları takdirde, yardım istenilen Taraf bu sonuncu suçlar için dahi iadeyi kabul etmek serbestisine sahip olacaktır.

Bununla beraber, yardım isteyen Taraf mevzuatında öngörülen veya hükmolunan ceza, yardım istenilen Taraf mevzuatında öngörülen cezalar meyanında bulunmalıdır.

MADDE 45

Aşağıdaki hallerde iade talebi kabul edilmeyecektir:

1. İadesi istenilen kişi, yardım istenilen Tarafın vatandaşı ise, (vatandaşlık durumu iade talebine konu teşkil eden suçun işleniş tarihine göre tesbit olunacaktır). Bununla birlikte, yardım istenilen Taraf, ceza kovuşturması yapılması amacıyla meseleyi yetkili makamlarına intikal ettirecektir. Bu çerçevede yardım istenilen Taraf yardım isteyen Tarafta yapılan tahkikat sonuçlarına göre işlem yapacaktır;

2. İade talebine esas olan suç, yardım istenilen Tarafça siyasi bir suç ise, iki Taraftan birisinin Devlet Başkanına veya ailesi efradından birisinin hayatına kasdedilmesi siyasi bir suç sayılmayacaktır;

3. İade talebine esas olan suç, münhasıran askeri bir suç niteliğinde ise;

4. İade talebine konu teşkil eden suç, yardım istenilen Tarafın kısmen veya tamamen kendi ülkesinde veya bu Tarafın kazai yetkisine tabi bir mahalde işlenmiş ise;

5. İade talebine esas olan suç dolayısıyle yardım istenilen Tarafta nihai bir karar veya takipsizlik kararı yahut men'i muhakeme kararı ittihaz edilmiş ise;

6. Talebin alındığı tarihte yardım isteyen Taraf veya yardım istenilen Taraf mevzuatına göre dava veya ceza zamanaşımı gerçekleşmiş ise;

7. Yardım isteyen Tarafda veya ülkesi dışında bir yabancı tarafından işlenen suçlarla ilgili olarak ceza kovuşturması yapılması için kazai yetkisinin bulunması kaydıyla, yardım istenilen Tarafda genel af ilân edilmiş ise.

MADDE 46

İade talebine konu olan suç dolayısıyla yardım istenilen Tarafda ceza kovuşturması yapılmakta ise iade talebi red olunabilecektir.

MADDE 47

İade talebine konu olan fiil, istenilen şahıs hakkında, ırkı, dini veya siyasi kanaati sebebiyle, bir ceza kovuşturması amaçlıyor ise, iade kabul edilmeyecektir.

MADDE 48

1. İade talebi yazılı olarak yapılacak ve diplomatik kanaldan gönderilecektir.

2. İade talebine aşağıdaki belgeler eklenecektir :

a) Yardım isteyen Tarafın kanunlarına uygun olarak isdar edilmiş bir mahkûmiyet kararının veya tevkif müzekkeresinin yahut aynı tesiri haiz diğer bir belgenin aslı veya onaylanmış sureti;

b) İade talebine konu teşkil eden fiillerin işleniş şeklini, işlendikleri yer ve tarihi, hukuki tavsiflerini ve bunlara uygulanacak kanuni hükümlerle bu kanun metinlerinin bir suretini muhtevi belge;

c) İstenilen şahsın mümkün olduğu kadar sarih eşkali ile hüviyetini ve milliyetini tesbite yarayacak diğer bütün malûmat.

MADDE 49

1. Müstacel hallerde yardım isteyen Tarafın adlî makamları talep olunan şahsın iade amacıyla tutuklanmasını isteyebilirler.

2. Tutuklama talebinde 48. maddenin 2. paragrafının (a) bendinde öngörülen belgelerden birisinin mevcudiyeti zikredilecektir. Bu talep ayrıca, işlenen suçun mahiyetini, verilmesi muhtemel veya hükmolunmuş cezayı, suçun işlendiği tarih ve zamanı, bunlardan başka istenilen şahsın hüviyetinin ve bulunduğu yerin tesbitine yarayacak mümkün olan ölçüde geniş malûmatı ihtiva edecektir.

3. Tutuklama talebi, yardım istenilen Taraf adlî makamlarına doğrudan posta veya telgraf ile yahut yazıya dönüşebilen başka bir vasıtayla iletilecektir.

4. Talebin işbu bölüm hükümlerine uygun bulunması halinde, yardım istenilen Taraf adlî makamları kendi iç mevzuatları dairesinde gereğine tevessül edeceklerdir.

MADDE 50

1. Tutuklamadan itibaren yirmi günlük bir süre içinde, iade talepnamesi ve 48. maddenin 2. paragrafında belirtilen belgeler yardım istenilen Tarafa gönderilmediği takdirde, muvakkat tutuklamaya son verilebilir.

2. Tutuklama hiçbir surette, tutuklama tarihinden itibaren altmış günden fazla olamaz.

3. Geçici olarak serbest bırakma her zaman mümkündür. Ancak, yardım istenilen Taraf, istenilen şahsın kaçmasına mani olmak için gerekli addettiği bütün tedbirleri alacaktır.

4. Serbest bırakma, iade talebinin ahiren vürudu halinde yeni bir tutuklamaya ve iadeye mani teşkil etmeyecektir.

MADDE 51

Yardım istenilen Taraf, işbu bölümde öngörülen tüm şartların mevcudiyetinden emin olması için tamamlayıcı bilgiler kendisine gerekli bulunduğu ve eksikliğin telafi edilebileceği hallerde talebi reddetmeden önce yardım isteyen Taraf keyfiyetten diplomatik yoldan haberdar edecektir. Bu tamamlayıcı bilgilerin tevdii için yardım istenilen Taraf tarafından bir süre tesbit olunabilecektir.

MADDE 52

Birçok Devlet tarafından aynı fiilden veya değişik fiillerden dolayı aynı zamanda iade talep edildiği takdirde, yardım istenilen Taraf bütün şeraiti ve bilhassa yardım isteyen Devletler arasında bilahare yapılabilecek bir iade imkânını, taleplerin mütekabil tarihlerini, istenen şahsın uyrukluğunu, suçların vehamet derecesini ve işlendikleri yeri nazarı itibare alarak kararını serbestçe verecektir.

MADDE 53

1. Yardım istenilen Taraf veya üçüncü şahısların hakları mahfuz kalmak kaydıyla ve yardım isteyen Tarafın talebi üzerine, yardım istenilen Taraf,

a) Delil teşkil edebilecek;

b) Suç neticesinde elde edilmiş olup, istenilen şahsın teslîminden önce veya sonra meydana çıkan;

c) Suç neticesinde elde edilen eşya karşılığında kazanılan eşyaları, kendi mevzuatında öngörülen usûl çerçevesinde el koyarak teslim edecektir.

2. Bu eşyaların teslimi, istenilen şahsın ölümü veya kaçması sebebiyle iadenin yapılmaması halinde dahi yerine getirilebilecektir.

3. Yardım istenilen Tarafın veya üçüncü şahısların kazanılmış hakları mevcut olduğu takdirde bu eşyalar, yardım isteyen Taraf ülkesinde yürütülen kovuşturma sonunda en kısa süre içinde ve masraf istenmeksizin yardım istenilen Tarafa iade olunacaktır.

MADDE 54

1. Yardım istenilen Taraf, iade hakkındaki kararını diplomatik yoldan yardım isteyen Tarafa gönderecektir.

2. Tamamen veya kısmen red halinde mucip sebepler gösterilecektir.

3. Talebin kabul edilmesi halinde yardım istenilen Taraf, iade olunacak şahsın teslim yeri ile tarihini en uygun şekilde tesbit edecek ve yardım isteyen Tarafa keyfiyetten yeterli bir süre önce bilgi verecektir.

4. İstenilen şahıs, tesbit olunan tarihte teslim alınmadığı takdirde, işbu maddenin 5. paragrafında derpiş olunan hal mahfuz kalmak kaydıyla, bu tarihten itibaren 15 günlük bir müddetin hitamında serbest bırakılabilir ve her halde 30 günlük bir müddetin geçmesinden sonra serbest bırakılacaktır. Yardım istenilen Taraf aynı fiil sebebiyle iadeyi reddedebilir.

5. İade edilecek şahsın teslim edilmesini veya alınmasını engelleyen istisnai hallerin mevcudiyeti halinde ilgili Taraf sürenin sona ermesinden önce diğer Tarafa haber verecektir. İki Taraf yeni bir teslim tarihi ve muhtemelen diğer bir teslim yeri üzerinde mutabık kalacaktır. Bu takdirde bundan önceki paragraf hükümleri uygulanacaktır.

MADDE 55

1. İstenilen şahsın yardım istenilen Tarafta, iade talebine konu teşkil eden fiil dışında başka bir suç sebebiyle kovuşturulması veya hükümlü bulunması halinde, bu Taraf talep konusunda kararını verecek ve yardım isteyen Tarafa iade konusuna ilişkin kararını 54. maddenin 1 ve 2. paragraflarında öngörülen şekilde bildirecektir. Bununla birlikte, kabul halinde istenilen şahsın teslimi, yardım istenilen Taraf mahkemeleriyle ilişkisi kesilinceye kadar ertelenecektir. Bu takdirde teslim, 54 üncü maddenin 3. paragrafına uygun şekilde tesbit olunacak bir tarihte yapılacak ve aynı maddenin 4 ile 5. paragrafları uygulanacaktır.

2. İşbu maddenin hükümleri, istenilen şahsın, tutuklu olarak bulundurulması ve yardım istenen Devlet adlî makamlarının işi bittiğinde geri gönderilmesi kesin şartı ile, yardım isteyen Taraf adlî makamları huzuruna çıkmak üzere geçici olarak gönderilmesine engel teşkil etmeyecektir.

MADDE 56

İade edilen şahıs, iadeden evvel işlediği ve iadeye esas teşkil eden fiilden başka bir fiil sebebiyle kovuşturulamayacağı veya yargılanamayacağı gibi bir cezanın infazı için tutuklanamaz ve keza herhangi bir suretle hürriyeti kısıtlanamaz. Aşağıdaki haller müstesnadır.

a) Yardım istenilen Tarafın buna muvafakat etmesi. Muvafakatın istihsali için bir talepte bulunulacak ve buna 48. maddede öngörülen belgeler ile iade edilen şahsın iadenin teşmiline müteallik olarak yaptığı beyana ilişkin bulunan ve yardım istenilen Taraf makamlarına savunmasını takdim etme imkânının kendisine sağlandığı hususunu havi adlî tutanak eklenecektir.

b) İade edilen şahsın, nihai olarak serbestisine kavuşmasını takip eden 45 gün zarfında iade edildiği yardım isteyen Taraf ülkesini, elinde imkân olmasına rağmen terk etmemesi veya terkettikten sonra buraya geri dönmesi halinde.

MADDE 57

Suç addolunan fiilin niteliği takibat esnasında değiştiği takdirde, iade edilen şahıs hakkında ancak yeniden tavsif edilen suçun unsurları iadeyi gerektiriyorsa, takibat veya yargılama yapılabilir.

MADDE 58

56. maddenin (b) bendinde derpiş edilen hal müstesna olmak üzere, yardım isteyen Tarafın kendisine teslim edilen şahsı üçüncü bir Devlete iade edebilmesi için yardım istenilen Tarafın muvakafakı gereklidir. Yardım isteyen Taraf bu amaçla, üçüncü Devlet tarafından kendisine tevdi olunan belgelerin kopyalarını yardım istenilen Tarafa gönderecektir.

MADDE 59

1. Üçüncü bir Devlet tarafından diğer Taraflara teslim edilen bir şahsın iki Taraftan birisinin arazisi üzerinden transit suretiyle iadesine, diplomatik yoldan gönderilecek talepname üzerine izin verilecektir. Bu talepnameye, iadesi mümkün bir suçun sözkonusu olduğu hususunun tesbiti için gerekli belgeler eklenecektir. Bununla birlikte bir vatandaşın transit yoluyla iadesi reddedilebilir.

2. Hava yolunun kullanılması halinde aşağıdaki hükümler tatbik olunacaktır:

a) Uçağın iniş yapması öngörülmemekte ise de, Talep Eden Tarafın uçağı ülkesi üzerinden geçeceği Devleti haberdar edecek ve 48. maddenin 2. paragrafının (a) bendinde öngörülen belgelerin mevcudiyetini teyid edecektir. Zorunlu bir iniş halinde, işbu tebligat 49. maddede öngörülen muvakkat tutuklama talebinin sonuçlarını doğuracak ve yardım isteyen Taraf usûlüne uygun bir transit talebinde bulunacaktır.

b) Uçağın iniş yapması sözkonusu olduğu takdirde, yardım isteyen Taraf, işbu maddenin 1. paragrafı hükümlerine uygun bir talepnameyi transit istenilen Devlete gönderecektir.

MADDE 60

1. Yardım istenilen Taraf ülkesinde iade sebebiyle yapılan bütün masraflar bu Taraf uhdesinde kalacaktır.

2. Yardım istenilen Taraf ülkesinde transitten mütevellit masraflar yardım isteyen Tarafca ödenecektir.

MADDE 61

İşbu bölüm hükümleri dairesinde yapılacak iade talepleri ile ekindeki belgeler, yardım isteyen Taraf dilinde iki nüsha halinde düzenlenecektir. Bundan başka, bu belgelerin yardım istenilen Taraf dilinde yapılmış iki nüsha tercümeleri de eklenecektir.

BÖLÜM III
HÜKÜMLÜ KİŞİLERİN TRANSFERİ

MADDE 62

Her iki Âkit Taraf, işbu bölümde öngörülen şartlar çerçevesinde hükümlü kişilerin karşılıklı olarak transferini sağlamayı taahhüt ederler.

MADDE 63

Transfer talebi;

a) Mahkemesince mahkûmiyet hükmü ittihaz olunan Âkit Taraf (Hüküm Devleti);

b) Hükümlünün uyruğu olduğu Âkit Taraf (İnfaz Devleti);

c) Bizzat hükümlü,

tarafından yapılabilecektir.

MADDE 64

İşbu bölüm aşağıdaki şartlarla uygulanacaktır:

a) Talebe konu teşkil eden suç her iki Âkit Taraf mevzuatınca da cezalandırılmayı müstelzim bulunmalıdır;

b) Adlî makamın kararı kesinleşmiş ve infaz edilebilir nitelikte olmalıdır;

c) Hükümlü, transfer edileceği tarafın uyruğunda bulunmalıdır;

d) Hükümlü transferine rıza göstermelidir;

e) Transferin yapıldığı anda hükümlünün infazı gereken asgari 6 ay bakiye hürriyeti bağlayıcı cezası bulunmalıdır;

f) Her iki Âkit Taraf, işbu transfer konusunda mutabık kalmış olmalıdır.

MADDE 65

Hükümlünün transferi aşağıdaki hallerde red olunur:

a) Transfer her iki Âkit Tarafın hükümranlığına, güvenliğine ve kamu düzenine aykırı nitelikte ise;

b) Transfer talebi, İnfaz Devletinde kesinleşmiş bir karara konu teşkil eden fiiller dolayısıyla hükmolunan bir cezaya ilişkin ise, veya aynı fiiller sebebiyle bu Devlette verilen bir ceza infaz edilmiş yahut zaman aşımına uğramış ise;

c) Mahkûmiyet kararı münhasıran askerî bir suç dolayısıyla ittihaz olunmuş ise.

MADDE 66

Hükümlünün transferi aşağıdaki hallerde red olunabilir:

a) Hükümlü, ödemek zorunda olduğu tazminat tutarını tediye etmemiş ise. Bununla birlikte mahkeme masrafları ve hertürlü para cezası İnfaz Devletinde bu Devletin mevzuatına uygun olarak infaz edilecektir.

b) Hükümlü aynı zamanda, Hüküm Devletinin uyruğunda bulunmakta ise. Uyruklu luk durumu mahkûmiyet kararına konu teşkil eden fiillerin işleniş tarihine göre değerlendirilecektir.

MADDE 67

1. Hükümlü transferine serbestçe ve transferin doğurabileceği hukuki sonuçları tamamen müdrik olarak rıza göstermelidir. Hükümlünün yaşı, sağlık veya aklî durumu sebebiyle iki Devletten birisi gerekli gördüğü takdirde, temsilcisinin mutabakatı alınacaktır. Bu konuda takip edilecek usul, Hüküm Devletinin mevzuatına tâbi olacaktır.

2. Hüküm Devleti, talebi üzerine İnfaz Devletine, transfer konusundaki rızanın yukarıdaki paragrafta belirtilen şartlar dairesinde verildiği hususunun bir konsolosluk görevlisi tarafından tesbiti imkânını sağlayacaktır.

MADDE 68

Hüküm Devletinde hükmolunan ceza İnfaz Devletinde, bu son Devletin mevzuatına uygun şekilde yerine getirilecektir.

MADDE 69

İnfaz Devleti, kendisinden talep olunması halinde, mahkûmiyetle ilgili infaz işlemleri sonucundan Hüküm Devletine bilgi verecektir.

MADDE 70

Cezanın infaz şartları ve usulü, bu konuda gerekli olan tüm kararları almakla yetkili bulunan İnfaz Devleti mevzuatına tâbi olacaktır.

MADDE 71

Mahkûmiyet hükmünün esasına taallûk eden tüm başvurular üzerine karar verme yetkisi sadece Hüküm Devletine ait olacaktır.

MADDE 72

İşbu bölüm uygulanarak transfer edilen hiçbir hükümlü Hüküm Devletinde hükmolunan cezaya esas olan ve transfere konu teşkil eden suç dolayısıyla İnfaz Devletince yeniden takibata tâbi tutulmayacak, tutuklanamayacak veya hürriyeti kısıtlanamayacaktır.

MADDE 73

İşbu bölüm yürürlüğe girmeden önce veya sonra ittihaz olunan mahkûmiyet kararlarına uygulanacaktır.

MADDE 74

Bütün transfer talepleri yazılı olarak yapılacaktır. Talepte, hükümlünün kimliği, Hüküm Devletinde tutuklu bulunduğu mahal ve İnfaz Devletindeki ikamet yeri belirtilecektir.

Hükümlünün veya temsilcisinin transfere rıza gösterdiğine dair beyanı da talep belgesine eklenecektir.

MADDE 75

a) Hüküm Devleti, mahkûmiyet kararının asıl veya onaylı örneğini İnfaz Devletine iletecek ve karara, infaz edilebilir nitelikte bulunduğuna dair meşruhat verecektir. Hüküm Devleti bakiye infazı gereken ceza süresi ve tutuklulukta geçen süreye ilişkin bütün bilgileri de sağlayacaktır.

b) Her iki Âkit Taraftan birisi, diğer Âkit Tarafça iletilen bilgileri, talebi kabul etmesi için yetersiz gördüğü takdirde, gerekli tamamlayıcı bilgileri isteyebilecektir.

c) Bu belgelere İnfaz Devletinin dilinde veya İngilizce çevirileri eklenecektir.

MADDE 76

Transfer talepleri, Adalet Bakanlıkları arasında veya diplomatik yoldan teati olunacaktır.

MADDE 77

İşbu bölümün uygulanmasına taallûk eden evrak ve belgeler onay işleminden muaf olacak, yetkili makamın imza ve mührünü ihtiva edecektir.

MADDE 78

Münhasıran diğer Devlet arazisinde yapılan masraflar hariç olmak üzere, transfer masrafları İnfaz Devleti tarafından karşılanacaktır.

BÖLÜM IV

ADLÎ KARARLARIN TANINMASI VE TENFİZİ

MADDE 79

Âkit Taraflardan herbiri, diğer Âkit Taraf ülkesinde kendi mevzuatına göre verilmiş ve icra kabiliyetini haiz aşağıdaki kararları tanır ve tenfiz eder:

a) Hukukî ve ticarî konularda kesinleşmiş adlî kararları;

b) Cezaî konularda zararın tazmini ve malların iadesini öngören kesinleşmiş adlî kararları;

c) Hukukî ve ticarî konularda hakem kararları.

MADDE 80

1. Bu maddenin 2. fıkrasında belirtilen haller dışında, işbu Sözleşmenin 79. maddesinde zikredilen adlî kararlar, kendisinden tanıma veya tenfiz talep edilen Âkit Taraf ülkesinde tanınır ve tenfiz edilir.

2. Adlî kararın tanınması veya tenfizi aşağıdaki hallerde red olunur:

a) Kararın ülkesinde tanınması veya tenfizi gereken Âkit Taraf kendi hukukuna göre münhasır yetkiyi haiz ise;

b) Bu karar, ülkesinde tanınacağı veya tenfiz edileceği Tarafın yürürlükteki mevzuatına veya kamu düzenine aykırı ise;

c) Kararın tanınması veya tenfizinin talep edildiği Âkit Tarafın bir adlî mercii, daha önce aynı konuda, aynı Taraflar arasında ve aynı olaylara dayanan kesinleşmiş bir karar vermiş ise veya aynı konu talep edilen Tarafın yargı makamları nezdinde daha önce açılmış bir dâva konusu ise;

d) Dâvâyı kaybeden kişi, kararın ülkesinde verildiği Âkit Tarafın usul hükümlerine göre yetkili adlî makamlar önüne davet edilmemiş veya dâvâ gıyabında cereyan etmiş ise.

MADDE 81

1. Adlî kararın tanınması veya tenfizine ilişkin talep, ya ilk defa dâvâyı karara bağlayan adlî makama tevdi olunmak ve bu makamın diğer Âkit Tarafın yetkili adlî makamına

Adalet Bakanlığı aracılığıyla gönderilmek veya ilgili kişi tarafından doğrudan doğruya tanıma veya tenfizin talep edildiği Tarafın yetkili adlî makamına tevdi edilmek suretiyle yapılır.

2. Tanıma ve tenfiz talebine aşağıdaki belgeler eklenecektir:

a) Adlî kararın veya hakem kararının onaylanmış bir nüshası ile bizatihi kararın bünyesinde bulunmadığı takdirde, bunun icra kabiliyeti olduğunu ve kesinleştiğini teyid eden bir belge;

b) Duruşmaya katılmamış dâvâyı kaybeden kişinin, ülkesinde karar verilen tarafın mevzuatına uygun olarak mahkemeye davet edildiğini teyid eden bir belge;

c) Yukarıda sayılan belgelerin tercümesi ve ayrıca kararın tanınacağı ve tenfiz edileceği Tarafın lisanında yazılmadığı takdirde, talebin bu ülke dilinde tercümesi.

3. Tenfiz kararı, tenfizin ülkesinde uygulanacağı Tarafın yetkili makamınca ve kendi kanununun öngördüğü usule uygun olarak verilir.

MADDE 82

Kararın tanınması veya tenfizi talebi ile kendisine başvurulan adlî makam, 79. ve 80. maddelerde öngörülen şartların mevcudiyetini tesbitle yetinecektir; bu şartlar mevcut ise sözkonusu makam tanıma ve tenfize karar verecektir.

MADDE 83

İşbu Sözleşmenin aksini öngören hükümleri hariç, ülkesinde tenfizin icra edileceği Âkit Taraf makamları, tenfizi kendi kanunlarına göre yerine getirir.

MADDE 84

Bizzat kendi vatandaşlarının ahval-i şahsiyesini ilgilendiren sorunlarda Âkit Taraflardan birinin kesinleşmiş adlî kararları diğer tarafın ülkesinde tanınır ve hiçbir tanıma usulüne tâbi olmaksızın hüküm ifade eder.

MADDE 85

Âkit Taraflardan birinin ülkesinde hukukî ve ticarî konularda verilen hakem kararları diğer Taraf ülkesince kendi mevzuatına uygun olarak ve 80. ve 81. maddelerde öngörülen şartların hakem kararlarına uygulanabildiği ölçüde tanınır ve tenfiz edilir.

BÖLÜM V

NİHAİ HÜKÜMLER

MADDE 86

Bu Sözleşmenin yürürlüğe girmesi ile Türkiye Cumhuriyeti ile Irak Krallığı arasında 1946 yılında akdedilen "Suçluların Geri Verilmesi" ve "Hukuk, Ceza ve Ticaret İşlerine Dair Adlî Yardım" Sözleşmeleri yürürlükten kalkar.

MADDE 87

1. İki Âkit Taraftan herbiri, işbu Sözleşmenin yürürlüğe girmesi için kanunlarında gerekli görülen usulün yerine getirildiğine dair bildirimi yekdiğerine tevdi edecektir. Bu usul işlemlerinin yerine getirildiğine dair bildirimler mümkün olacak en kısa sürede teati olunacaktır.

2. İşbu Sözleşme, bu bildirimlerin sonuncusunun alınmasını takip eden ikinci ayın birinci günü yürürlüğe girecektir.

3. İşbu Sözleşme süresiz olarak akdolunmuştur. Bununla birlikte Âkit Taraflardan herbiri, diplomatik yoldan yazılı olarak ihbarda bulunmak suretiyle işbu Sözleşmeyi her zaman fesh edebilir. Bu takdirde, fesih ihbarı, sözkonusu ihbarın alınmasından bir sene sonra hüküm ifade edecektir.

4. Her iki Hükümetin usulüne uygun bir şekilde yetki verilen temsilcileri işbu Sözleşmeyi imzalamışlardır.

İşbu Sözleşme Ankara'da Eylül 1989 tarihinde Türkçe ve Arapça dillerinde ve her iki metin de geçerli olmak üzere iki nüsha olarak tanzim edilmiştir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Zeki ÇELİKKOL
Büyükelçi
Konsolosluk, Hukuk ve
Sosyal İşler Genel Müdürü

IRAK CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Abdülmecit AL-JANABİ
Devlet Şura Meclisi
Başkanı

اتفاقية التعاون القانوني والقضائي بين الجمهورية العراقية والجمهورية التركيـــــة

بغية تقوية التعاون القضائي بين حكومة الجمهورية العراقية وحكومة الجمهورية التركية قررت الحكومتان ابرام اتفاقية للتعاون القضائي في الامور المدنية والتجارية والجزائية والاحوال الاحكام والقرارات القضائية وتعليمات وتبليغ المجرمين ونقل المحكوم عليهم وقد اتفق الجانبان على ما يأتي :-

الفصل الاول

ابعاد التعاون القضائي

المادة (١)

يكون ارتباط كل من الطرفين المتعاقدين على اقليم الطرف الاخر بذات الشروط المقررة لرعايا هذا الطرف حق اللجوء بحرية الى المحاكم للدفاع عن حقوقهم ومصالحهم ويتمتعون فيه بذات المعاملة القانونية .

ولا يجوز ان يطلب من رعايا كل من الطرفين المتعاقدين عند ممارستهم هذا الحق تقديم اي كفالة او تأمين تحت اية تسمية كانت بسبب انعدام وجود موطن او محل اقامة معتاد لهم على اقليم هذا الطرف وينطبق هذا الحكم على المبالغ المطلوبة لضمان المصروفات القضائية .

المادة (٢)

تنطبق احكام المادة السابقة على جميع الاشخاص المعنويـــــة المنشأة والمرخص بها وفقا للقانون على اقليم احد المتعاقدين بشرط انطباق

بنظامها القانوني والغرض جميعا مع النظام العام لذلك الطرف وتحدد اهلية التقاضي لهذه الاشخاص المعنوية طبقا لتشريع الطرف الذي يوجد المركز الرئيسي على اقليمه

المادة (٣)

لرعايا كل من الطرفين المتعاقدين على اقليم الطرف الآخر الحق في التقاضي بالمحاكم القضائية بذات الشروط الخاصة برعايا هذا الطرف .

المادة (٤)

يجب ان يرفق بطلب المعونة القضائية شهادة عن الحالة الحالية للطالب تفيد عدم مقدرته المادية صادرة من السلطة المختصة في محل اقامته المعتاد او من البعثة الدبلوماسية او القنصلية التي ينتمي اليها الطالب اذا كان يقيم في دولة ثالثة .

وللسلطة المطلوب اليها منح المعونة ان تطلب بيانات اضافية عن المركز المالي للطالب من سلطات الطرف الذي هو احد رعاياه خاصة اذا كان مقيما في الطرف المطلوب اليه وتحيله على اية مستندات تتعلق بالطلب والقرار الذي يصدر بشأنه .

المادة (٥)

تقدم طلبات المعونة القضائية مصحوبة بالمستندات المؤيدة لها اما مباشرة الى السلطة المختصة بالبت فيها في الطرف المطلوب اليه اذا كان الطالب يقيم في اقليمه واما بواسطة وزارة العدل للطرفين المتعاقدين بالطرق الدبلوماسية .

المادة (٦)

تكون احالة السلطات المختصة طلبات المعونة القضائية او تلقيها او الرد عليها بالمجان .

المادة (٧)

١ • يحدد الطرفان المتعاقدان مجالات التعاون القضائي في القضايا المدنية والتجارية وقضايا الاحوال الشخصية •

٢ • يتضمن التعاون القضائي تبليغ الاوراق والوثائق القضائية وتنفيذ طلبات الانابة القضائية فيما يتعلق بمسقط المتهمين والشهود والخبراء •

٣ • تتولى وزارة العدل في كلا الطرفين المتعاقدين بتدمين الجهة المختصة بتنفيذ الامور المشار اليها في الفقرتين (١ ـ ٢) من هذه المادة وتتم الاتصال وارسال الاوراق المتعلقة بالتعاون القضائي بالطرق الدبلوماسية او القنصلية • الى وزارتي العدل في كلا الطرفين المتعاقدين •

٤ • تعفى الطلبات او المستندات المرسلة بالتطبيق لاحكام هذه الاتفاقية من اى تصديق او اى اجراء مشابه •

٥ • يجب ان تكون المستندات وقعا عليها من الجهة المختصة باصدارها ومختومة بختمها فان تعلق الامر بصور وجب ان تصدق الجهة المختصة بما تفيد مطابقتها للاصل • وفي حالة وجود شك جدى حول صحة مستند • يتم التحقق من ذلك بواسطة السلطات المختصة •

المادة (٨)

يجوز قيام كل من الطرفين المتعاقدين بتبليغ المحررات القضائية وغير القضائية مباشرة الى رعاياه عن طريق بعثاته الدبلوماسية والقنصلية في الطرف المتعاقد الاخر •

المادة (٩)

يكون تنفيذ التبليغ طبقا للاجراءات المعمول بها في تشريع الطرف المطلوب اليه •

المادة (١٠)

اذا كانت البيانات المتعلقة بالشخص المطلوب تسليمه او صوابه غير كافيين فللطرف المطلوب اليه ان يطلب من الطرف الطالب بيانات تكميلية تساعده على تحديد الطلب .

المادة (١١)

لا يترتب على تسليم المجرم القضائي او غير القضائي او الشروع في تسليمه حق للطرف المطلوب اليه في اقتضاء اية مسؤولية .

المادة (١٢)

للسلطات القضائية في كل من الطرفين المتعاقدين بمناسبة اجراءات تقوم بها في المواد الجزئية والاحوال الشخصية والتجارية ان تطلب الى السلطات القضائية في الطرف الاخر بطريق الادارة القضائية اية استكمال اية اجراءات تحقيق واصدار سماع الشهود والخبرة او اية اجراءات اخرى .

المادة (١٣)

تتضمن الادارة القضائية للبيانات التالية :

آ . الجهة الطالبة وان امكن الجهة المطلوب اليها .

ب . الهوية وعنوان الاطراف ، وصفة الاقتضاء شخصية وعنوان ممثليهم .

ج . موضوع النزاع وبيان موجز لوقائعه .

د . الاجراءات القضائية المراد اجراؤها واذا اقتضى الامر تتضمن الادارة القضائية نقلا عن ذلك .

هـ . اسماء وعناوين الاشخاص المطلوب سماع اقوالهم .

و . الاسئلة المطلوب طرحها عليهم او الوقائع المراد اخذ اقوالهم في شأنها .

ز . المستندات او الاشياء الاخرى المطلوب فحصها .

ح . الاشكال الخاصة المطلوب تنفيذها وفقا لنص المادة ١٤ التالية .

المادة (١٤)

يكون تنفيذ الانابة القنصلية بحرفة السلطة المختصة لدى الطرف المطلوب اليه طبقا لتشريعها الوطني وبما يتفق والاشكال الواجبة الاتباع ووسائل الاكراه المباشرة المتعارف عليها .

ومع ذلك يجوز بناء على طلب صريح من السلطة القنصلية الطالبة ان تجري السلطة المطلوب اليها الانابة القنصلية وفقا لشكل خاص يتفق وتشريع الدولة المطلوب اليها . ويتعين تنفيذ الانابة القنصلية على وجه السرعة .

المادة (١٥)

تحاط السلطة الطالبة بناء على طلبها ، علما بزمان ومكان تنفيذ الانابة القنصلية حتى تتمكن الاطراف المعنية او ممثلوها عند الاقتضاء من الحضور .

المادة (١٦)

اذا قدرت السلطة المختصة للطرف المطلوب / اليه / ان احكام هذا الفصل لم تراع لا سيما اذا تجاوز موضوع الطلب نطاق تطبيق الفصل المشار اليه فعليها ان تخطر فورا السلطة الطالبة باسباب الاعتراضات على الطلب .

المادة (١٧)

لا يجوز للسلطة المطلوب اليها رفض تنفيذ الانابة القنصلية الا في احدى الحالات الاتية :

آ. اذا كان التنفيذ لا يدخل في اختصاص السلطات القنصلية في الطرف المطلوب اليه التنفيذ .

ب. اذا كان من شأن تنفيذ الطلب المساس بسيادة الطرف المطلوب اليه او امنه والنظام العام فيه .

وعند عدم تنفيذ الانابة القنصلية كليا او جزئيا تحاط السلطة الطالبة فورا علما بذلك مع افادتها باسبابه .

المادة (١٨)

لا يترتب تنفيذ الانابة القضائية حقا للطرف المطلوب اليه في انحاء اية رسوم او مصروفات ومع ذلك يجوز للطرف المطلوب اليه ان يطالب الطرف الطالب باجور الخبراء والمترجمين والمصروفات الناشئة عن تطبيق اجراء خاص بطلب الطرف الطالب •

ويجوز ان يتضمن الخصوم سداد المصروفات في شكل تعهد كتابي يوثق بالانابة القضائية وذلك على اساس البيان التقديري للمصروفات الذي تعده السلطة المطلوب اليها • ويوثق بيان المصروفات بالمستندات المؤيدة على تنفيذ الانابة القضائية •

المادة (١٩)

لوزارتي العدل للطرفين المتعاقدين ان تطلبا ارسال القرارات القضائية مباشرة وان تتبادلا بناء على طلب السلطات المختصة بالتنفيذ النافذة في اقليم كل منهما لاجل تسوية الاثبات امام السلطات القضائية •

المادة (٢٠)

يكون للمحررات الرسمية الصادرة في اقليم احد الطرفين المتعاقدين ذات القوة في الاثبات للمحررات المماثلة في اقليم الطرف الاخر بشرط عدم مخالفتها للنظام العام •

المادة (٢١)

تعفى الوثائق الرسمية المصورة من قبل الجهة المختصة في اقليم احد الطرفين المتعاقدين والتي تحمل الختم الرسمي من التصديق طبقا بغية اعتبارها مشروعة في اقليم الطرف الاخر •

المادة (٢٢)

تحرر طلبات التعاون القضائي المبينة في هذا الفصل بنسختين بلغة الطرف الطالب وترفق معها نسختان مترجمتان الى لغة الطرف المطلوب اليه •

الفصل الثاني

التعاون القضائي في الامور الجزائية وتسليم المجرمين

المادة (٢٣)

١ • يتعهد الطرفان المتعاقدان بمقتضى احكام هذا الفصل بان يعاملا التعاون القضائي على اوسع نطاق ممكن بالنسبة لاى اجراء يتعلق بجرائم تختص بها السلطات القضائية في الطرف الطالب •

٢ • يشمل التعاون القضائي في المجال الجزائي بالاخص تنفيذ اجراءات التحقيق الابتدائي وسماع الجرحى والشهود والخبراء والتفتيش وضبط الاشياء وتسليم المستندات • وتبليغ القرارات والمستندات •

المادة (٢٤)

يجوز رفض التعاون القضائي :

١ • اذا تعلق الطلب بجرائم يعتبرها الطرف المطلوب اليه جرائم سياسية او جرائم عسكرية صرفة او جرائم في امور الرسوم والضرائب والكمرك والنقل •

٢ • اذا قدر الطرف المطلوب اليه ان من شأن تنفيذ الطلب المساس بسيادته او امنه او نظامه العام •

المادة (٢٥)

١ • يحيل الطرف المطلوب اليه طبقا لقانونه • تنفيذ الانابات القضائية المتعلقة بقضية جزائية والمرسلة اليه من الجهات القضائية في الطرف الطالب ويكون موضوعها باشرة اجراءات معينة عليها في الفقرة الثانية من المادة الثالثة والعشرين •

٣ • اذا رغب الطرف الطالب ان يحلف الشهود والخبراء يمينا تعين الا دلاء بالقوانين عليه ان يوضح ذلك صراحة ويحقق الطرف المطلوب اليه هذا الطلب اذا لم يتعارض مع قانونه •

٣ • يجوز للطرف المطلوب اليه ان يرسل نسخا او صورا مؤشرا عليها للطلبات او المستندات المطلوبة • ومع ذلك اذا ابدى الطرف الطالب صراحة رغبته في الحصول على الاصول يجاب الى هذا الطلب كلما امكن ذلك •

٤ • لا يجوز للهيئات القنصلية استخدام المحظورات المرسلة الى الطرف الطالب الا في اطار الاجراءات التي طلبت من اجلها •

المادة (٢٦)

يحيط الطرف المطلوب اليه الطرف الطالب علما بزمان ومكان تنفيذ الانابة القنصلية اذا ابدى هذا الطرف صراحة رغبته في ذلك ويسمح للسلطات والاشخاص المعنية بالحضور اذا قبل الطرف المطلوب اليه ذلك •

المادة (٢٧)

١ • يجوز للطرف المطلوب اليه ان يؤجل تسليم الاشياء او الطلبات والمستندات المطلوب ارسالها اذا كانت لازمة لاجراء جزائي يباشر لديه •

٢ • يجب على الطرف الطالب ان يعيد الى الطرف المطلوب اليه في اقرب وقت ممكن الاشياء واصل الطلبات او المستندات المرسلة اليه بناء للانابة القنصلية الا اذا تنازل الطرف المطلوب اليه عنها صراحة •

المادة (٢٨)

١ • يقوم الطرف المطلوب اليه بتسليم اوراق الدعوى والاحكام القضائية التي يرسلها الطرف الطالب لهذا الغرض •
ويجوز ان يتم هذا التسليم بمجرد ارسال اوراق الدعوى او الحكم الى المرسل اليه ويتم التسليم طبقا لتشريع الطرف المطلوب اليه •

٢ • يكون اثبات التسليم بموجب ايصال مؤرخ وموقع عليه من المرسل اليه او باقرار من الطرف المطلوب اليه يفيد واقعة التسليم واجراءاته وتاريخه •

ويتم ارسال هذا المستند او ذلك فورا الى الطرف الطالب فاذا لم يتم التسليم يخطر الطرف المطلوب اليه على وجه السرعة الطرف الطالب باسباب ذلك •

٣ • يعين ارسال اوراق التكليف بحضور الاشخاص الى الطرف المطلوب اليه قبل الموعد المحدد لحضورهم بشهرين على الاقل •

٤ • يحتفظ الطرفان المتعاقدان بالحق في ايصال الاوراق الى رعاياهما دون اكراه بواسطة هيئة يمثلها الدبلوماسي او القنصلي •

المادة (٢٩)

١ • اذا قدر الطرف المطلوب اليه ان حضور الشاهد او الخبير امام سلطاته القضائية له اهمية خاصة فانه يتعين ان يشير الى ذلك في طلب تسليم اوراق التكليف بالحضور ويقوم الطرف المطلوب اليه بدعوة الشاهد او الخبير للحضور •

٢ • يحيط الطرف المطلوب اليه الطرف الطالب برد الشاهد او الخبير وفي الحالة المنصوص عليها في فقرة (١) من هذه المادة يتعين ان يشتمل الطلب او التكليف بالحضور على بيان كاف يحدد بموجبه التعويض ونفقات السفر والاقامة الواجبة الاداء •

المادة (٣٠)

١ • اذا كان الشخص الذى يطلب الطرف الطالب تسليمه شخصيا بصفة شاهد او لاجراء مواجهة ، مسجونا في اقليم الطرف المطلوب اليه يتم نقله وقتيا الى اقليم الذى يكون طرفا سلمه فيه بشرط اعادته بالاجل الذى يحدده الطرف المطلوب اليه مع مراعاة احكام المادة (٣٣) في الاحوال التي تنطبق فيها •

ويجوز رفض النقل :-

أ• اذا لم يوافق الشخص المسجون •

ب• اذا كان وجوده ضروريا لاجراء جزائي يباشر على اقليم الطرف المطلوب اليه •

جـ• اذا كان من شأن النقل اطالة امد سجنه •

د • اذا قامت قوة قاهرة تحول دون نقله •

٢ • يجب ان يظل الشخص المنقل مسجونا في اقليم الطرف الطالب طالما يطلب الطرف المطلوب اليه اخلاء سبيله •

المادة (٣١)

لا يجوز توجيه اى متابعة او اتخاذ اجراء ينطوى على اكراه للشاهد او الخبير الذى لم يمتثل للتكليف بالحضور حتى ولو تضمن التكليف بيان جزاء التخلف ما لم يذهب طواعيه الى اقليم الطرف الطالب على ان يتم تكليفه بالحضور بعد ذلك •

المادة (٣٢)

تحسب المدد بشأن السفر والاقامة التي يؤديها الطرف الطالب للشاهد او الخبير من محل اقامته وفقا للعدل لا بقل عما تقضي به التشريعات النافذة في الطرف الذى تسمح فيه اقواله •

المـــادة (٣٣)

١ • لا يجوز ان يحاكم او يسجن او يخضع لاى قيد على حريته في اقليم الطرف الطالب عن افعال او احكام سابقة على دخوله اراضي الطرف الطالب اى شاهد او خبير ايا كانت جنسيته بمثل امام الهيئات القضائية لذلك الطرف بناء على تكليف بالحضور •

٢ • لا يجوز ان يحاكم او يسجن او يخضع لاى قيد على حريته في اقليم الطرف الطالب اى شخص ايا كانت جنسيته • بمثل للمحاكمة امام الهيئات القضائية لذلك الطرف بناء على تكليف بالحضور عن افعال او احكام اخرى غير مشار اليها في ورقة التكليف بالحضور وسابقة على دخوله اراضي الطرف الطالب •

٣ • تنقضي الحصانة المنصوص عليها في هذه المادة اذا بقي الشاهد او الخبير او الشخص المطلوب في اقليم الطرف الطالب خمسة عشر يوما متتالية رغم تدرته على مغادرته بعد ان اصبح وجوده غير مطلوب من الهيئات القضائية او اذا عاد الى اراضي الطرف الطالب بعد مغادرتها •

المـــادة (٣٤)

١ • يقوم الطرف المطلوب اليه في حدود سلطة الهيئة القضائية فيه بارسال صور من السوابق القضائية وكافة المعلومات المتعلقة بها التي تطلبها هذه السلطات القضائية في الطرف الطالب لضرورتها في قضية جزائية •

٢ • وفي غير الحالات المشار اليها في الفقرة الاولى من هذه المادة تكون طلبية مثل هذا الطلب طبقا للشروط المقررة في تشريع الطرف المطلوب اليه •

٣ • يخطر كل طرف الطرف الاخر بالاحكام الجزائية الخاصة برعاياه والتي تم التأشير عليها في صحيفة السوابق الجزائية •

المادة (٣٥)

١ • يجب أن تتضمن طلبات التعاون القضائي البيانات التالية:

أ • الهيئة الصادر عنها •

ب • موضوع الطلب وسببه •

جـ • تحديد شخصية المعني وجنسيته بقدر الامكان •

د • في حالة طلب تسليم أوراق قضائية ، اسم وعنوان المرسل اليه او اكبر قدر ممكن من المعلومات التي تساعد على تحديد شخصيته ومكان وجوده ، وكذلك نوع الورقة او مستند المراد تبليغه •

٢ • تشتمل طلبات الانابة القضائية فضلا عن ذلك على بيان التهمة وعرض موجز للوقائع •

المادة (٣٦)

يتم التخاطب بين السلطات القضائية في الطرفين المتعاقدين عن طريق وزارتي العدل في هذين الطرفين واذا اقتضى العمل يجوز التخاطب بالطريق الدبلوماسي •

المادة (٣٧)

تحرر طلبات التعاون القضائي بلغة الطرف الطالب ومع ذلك ، ودون الاخلال باحكام الفقرة الرابعة من المادة (٣٨) تكون هذه الطلبات والمستندات المرفقة بها مصحوبة بترجمة ، معدلة على طابقتزاء بلغة الطرف المطلوب اليه •

المادة (٣٨)

يتعين ان تكون طلبات التعاون القضائي والمستندات ، الصادرة لها موقعا عليها ومختومة بختم سلطة مختصة او معتمدة منها ولا تخضع هذه المستندات لاجراءات التصديق •

المادة (٣٩)

١ • اذا تعذر على الطرف المطلوب اليه تنفيذ طلب التعاون القضائي أو رفض اجراءه فانه يخطر دون ابطاء الطرف الطالب بذلك ويوضح له الاسباب التي حالت دون التنفيذ •

٢ • اذا كانت الجهة المطلوب منها التعاون القضائي غير مختصة بتنفيذ الطلب تحيل طبقا لاحكامها الى الجهة المختصة وتخطر الطرف الطالب بما يذلك •

المادة (٤٠)

مع مراعاة احكام المادة (٣٢) لا يترتب تنفيذ طلبات التعاون القضائي بما في ذلك الاجابات القضائية الحق في اقتضاء اية مستحقات فيما عدا تلك التي تؤدى للخبراء في الطرف المطلوب اليه وتلك الناشئة عن نقل الاشخاص المسجونين اعمالا لحكم المادة ٣٠

المادة (٤١)

١ • يتعهد كل من الطرفين المتعاقدين بان يحرك طبقا لتشريعاته الداخلية بناء على طلب الطرف الاخر • اجراءات القضية الجزائية ضد رعاياه الذين ارتكبوا جرائم في اقليم الطرف الطالب •

٢ • يكون طلب مباشرة اجراءات القضية الجزائية مصحوبا بادلة الاثبات المتعلقة والمتصلة بالجريمة المرتكبة •

٣ • يقوم الطرف المطلوب اليه باعلام الطرف الطالب نتيجة طلبه بشأن هذا الابلاغ • واذا صدر حكم جائز قوة الشيء المقضي فيه تسلم اليه صورة منه •

المادة (٤٢)

١ • يتعين على السلطات المختصة في اى من الطرفين المتعاقدين في حالة القبض على احد رعايا الطرف الاخر ان يخطر على وجه السرعة الزيشة الدبلوماسية او القنصلية لهذا الطرف •

٢ • ويكون للموظفين الدبلوماسيين والقنصليين الحق في زيارة هذا المواطن والتحدث معه و مكاتبته وفي توكيل محام أو غيره للقيام بما يراه المواطن في ذلك مراعاة لحضور الموظف القنصلي •

المادة (٤٣)

يتعهد الطرفان المتعاقدان ان يعاملا تسليم الاشخاص الموجودين في اقليم أي منهما والموجه اليهم اتهام او المحكوم عليهم من السلطات القضائية في الطرف الآخر وذلك وفقا للقواعد والشروط الواردة في المواد التالية •

المادة (٤٤)

يكون التسليم جائزا :

أ • عن افعال تشكل طبقا لقوانين الطرفين جرائم معاقبا عليها في تشريعات الطرفين بعقوبة سالبة للحرية بحد ادنى لا يقل عن السنة طبقا لاقل او بعقوبة اشد •

ب • عن احكام الادانة الصادرة عن محاكم الطرف الطالب عن الجرائم المشار اليها في الفقرة (أ) بشرط ان لا تقل مدة العقوبة السالبة للحرية المحكوم بها عن ستة اشهر •

جـ • اذا تعلق طلب التسليم بعدة افعال مختلفة معاقبا عليها في تشريع الطرف الطالب والطرف المطلوب اليه بعقوبة سالبة للحرية دون ان يستوفي بعضها الشرط المتعلق بمدة العقوبة ، يكون للطرف المطلوب اليه الاختيار في ان يقرر التسليم بالنسبة لهذه الافعال •

وفي جميع الاحوال يتعين ان تكون العقوبة المنصوص عليها في تشريع الطرف الطالب او العقوبة المحكوم بها منصوص عليها بقوانين الطرف المطلوب اليه •

المادة (٤٥)

لا يجوز التسليم :

١ • اذا كان الشخص المطلوب تسليمه من رعايا الطرف المطلوب اليه وتكون العبرة في تحديد الجنسية بتاريخ وقوع الجريمة المطلوب من اجلها التسليم • وفي هذه الحالة يقوم الطرف المطلوب اليه بناء على طلب الطرف الطالب باحالة الطلب الى السلطات المختصة بمباشرة الدعوى الجزائية لديه وله ان يستعين في هذا الشأن بالتحقيقات التي اجراها الطرف الطالب •

٢ • اذا كانت الجريمة المطلوب من اجلها التسليم تعتبر جريمة سياسية او مرتبطة بجريمة سياسية في الطرف المطلوب اليه التسليم ، ولا يعد الاعتداء على حياة رئيس احد الطرفين او افراد اسرته جريمة سياسية •

٣ • اذا كانت الجريمة المطلوب من اجلها التسليم عسكرية بحتة •

٤ • اذا كانت الجريمة المطلوب من اجلها التسليم ، قد ارتكبت كليا او بعضها في الطرف المطلوب اليها التسليم او في مكان يخضع لولايته القضائية •

٥ • اذا كانت الجريمة المطلوب من اجلها التسليم قد صدر بشأنها حكم نهائي في اقليم الطرف المطلوب اليه التسليم او صدر بشأنها امر بوقف السير في الدعوى او بعدم وجود وجه لاقامتها •

٦ • اذا كانت الدعوى الجزائية قد انقضت او العقوبة قد سقطت وفق احكام تشريعات اى من الطرفين ، الطالب او المطلوب اليه ، عند تلقي طلب التسليم •

٧ • اذا صدر عفو شامل في الطرف الطالب او الطرف المطلوب اليه التسليم ويشترط في الحالة الاخيرة ان تكون الجريمة من عداد الجرائم التي يمكن توجيه الاتهام بشأنها في هذا الطرف اذا ما ارتكبت خارج اقليمه من اجنبي عنه •

المادة (٤٦)

يجوز رفض التسليم اذا كانت الجريمة المطلوب التسليم من اجلها معاقبا عليها بعقوبات جزائية داخل اقليم الطرف المطلوب اليه التسليم .

المادة (٤٧)

يرفض التسليم اذا كان الفعل الذي من اجله يطلب التسليم يتعلق باجراءات جزائية بسبب العقيدة السياسية او الدين او العنصر للشخص المطلوب تسليمه .

المادة (٤٨)

١. يقدم طلب التسليم كتابة ويرسل بالطريق الدبلوماسي .

٢. يكون طلب التسليم صحيحا بطلبي :-

أ. اصل حكم الادانة او امر القبض او اية اوراق اخرى لها ذات القوة وصادرة طبقا للاوضاع المقررة في قانون الطرف الطالب او صورة رسمية منها .

ب. بيان بالافعال المطلوب التسليم من اجلها موضحا فيه زمان ومكان ارتكابها وتكييفها القانوني مع الاشارة الى المواد القانونية المطبقة عليها وصورة من هذه المواد .

ج. اوصاف الشخص المطلوب باكبر قدر ممكن من الدقة وايه بيانات اخرى من شأنها تحديد شخصيته وجنسيته .

المادة (٤٩)

١. في احوال الاستعجال يجوز ان تطلب السلطات القضائية للطرف الطالب القبض على الشخص وتوقيفه .

٢. يتضمن طلب التوقيف الاشارة الى توافر احدى الوثائق المنصوص عليها في البند (٢) فقرة (أ) من المادة (٤٨) مع بيان الجريمة التي

ارتكبت ومدة العقوبة المقررة لها او المحكوم بها والزمان ومكان ارتكابها واكبر قدر ممكن من المعلومات التي تسمح بتحديد شخص المطلوب ومكان تواجده .

٣ . يبلغ طلب التوقيف الى السلطات القنصلية للدولة المطلوب اليه اما بالبريد او البرق او بأية وسيلة سريعة كتابية اخرى .

٤ . اذا وقعت مطابقة الطلب للاحكام المنصوص عليها في هذا الفصل تحيل السلطات القنصلية في الطرف المطلوب اليه تنفيذه فورا لتنويعه وحماية السلطة الطالبة دون تأخير بما اتخذ بشأن طلبها .

المادة (٥٠)

١ . يجوز الافراج عن الشخص اذا لم يتسلم الطرف المطلوب اليه طلب التسليم والوثائق المبينة في البند ٢ من المادة (٤٨) خلال ثلاثين يوما من تاريخ التوقيف .

٢ . في جميع الاحوال لا يجوز ان تتجاوز مدة التوقيف ستين يوما من تاريخ القبض .

٣ . يجوز اطلاق السراح في اى وقت على ان يتخذ الطرف المطلوب اليه التدابير التي يراها ضرورية للحيلولة دون هروب الشخص المطلوب .

٤ . لا يحول الافراج دون القبض على الشخص ثانية وتسليمه اذا ورد طلب التسليم بعد ذلك .

المادة (٥١)

اذا رأى الطرف المطلوب اليه التسليم انه بحاجة الى ايضاحات تكميلية للتحقق من توافر الشروط المنصوص عليها في هذا الفصل كافة ورأى

امكان سد هذا النقص أخذا في الاعتبار الظروف الخاصة بالطريق الدبلوماسي لتسلم وتسلم المطلوب والظروف المطلوب اليه التسليم تحديد ميعاد للحصول على هذه الايضاحات .

المادة (٥٢)

اذا قدم للطرف المطلوب اليه التسليم عدة طلبات تسليم من دول مختلفة اما عن ذات الافعال او عن افعال مختلفة فيكون لهذا الطرف ان يفصل بموجب التشريعات المطبقة لديه . على ان يراعى في ذلك كافة الظروف وعلى الاخص امكان التسليم اللاحق في طلبات الاطراف الطالبة وتاريخ وصول الطلبات وجسامة الشخص المطلوب ودرجة خطورة الجرائم والمكان الذى ارتكبت فيه .

المادة (٥٣)

١ . دون الاخلال بحقوق الطرف المطلوب اليه او بحقوق الغير يسلم الشيء على طلب الطرف الطالب ، يقوم الطرف المطلوب اليه وفقا للاجراءات المقررة في تشريعه الجنائي بضبط وتسليم الاشياء التي :

أ . التي يحتمل ان تصلح ادلة للاثبات .

ب . المتحصلة من الجريمة وتشير ظنونا قبل تسليم الشخص المطلوب او بعد ذلك .

ج . التي تم اكتسابها في مقابل الاشياء المتحصلة عن الجريمة .

٢ . يمكن تسليم الاشياء وان تعذر تسليم الشخص المطلوب بسبب هربه او وفاته .

٣ . اذا كان الطرف المطلوب اليه او الغير قد اكتسب حقوقا على هذه الاشياء فيجب ردها في اقرب وقت ممكن بعد وصولها الى هذا الطرف بعد الانتهاء من مباشرة الاجراءات في اقليم الطرف الطالب .

المادة (٥٤)

١ • يخبر الطرف المطلوب اليه التسليم بالطريق الدبلوماسي الطرف الطالب بقراره بشأن التسليم •

٢ • يجب تسبيب قرار الرفض الكلي او الجزئي •

٣ • في حالة الموافقة ، يحدد الطرف المطلوب اليه اكثر الطرق ملائمة لتنفيذ التسليم ومكانه وزمانه ويحيط الطرف الطالب علما بذلك •

٤ • مع مراعاة الحالة المنصوص عليها في البند الخامس في هذه المادة، اذا لم يتم استلام الشخص المطلوب في التاريخ المحدد ، جاز الافراج عنه بعد فوات خمسة عشر يوما من التاريخ المحدد للتسليم وفي جميع الاحوال يطلق سراحه بفوات ثلاثين يوما اعتبارا من هذا التاريخ • ويجوز للطرف المطلوب اليه رفض طلب التسليم عن ذات الفعل •

٥ • اذا حالت ظروف استثنائية دون تسليم او استلام الشخص المطلوب وجب على الطرف الطالب ان يخبر الطرف الآخر بذلك قبل انقضاء الميعاد ويتفق الطرفان على تاريخ آخر واذا انقضى المعاد على ذلك آخر للتسليم • وفي هذه الحالة تطبق احكام البند السابق •

المادة (٥٥)

١ • اذا كان الشخص المطلوب تسليمه متهما او محكوما عليه في الطرف المطلوب اليه التسليم عن جريمة غير تلك التي يقوم عليها طلب التسليم وجب على هذا الطرف ، رغم ذلك ان يفصل في طلب التسليم وان يخبر الطرف الطالب بقراره فيه وفقا للشروط المنصوص عليها في البندين ١ ، ٢ للمادة ٥٤ ومع ذلك في حالة القبول يؤجل تسليم الشخص المطلوب حتى تنتهي محاكمته في الطرف المطلوب اليه وينفذ التسليم عندئذ في تاريخ يحدد وفقا لاحكام المادة ٥٤ بند ٣ وتطبق احكام البندين ٤ ، ٥ من المادة المشار اليها •

٢ • لا تحول احكام هذه المادة دون امكان ارسال الشخص المطلوب بصورة مؤقتة للمثول امام السلطات القنصلية للطرف الطالب وذلك بشرط ان يعتبر موقوفا وان يعاد ارساله فور صدور قرار هذه السلطات •

المادة (٥٦)

لا يجوز توجيه اتهام الى الشخص الذى سلم ولا محاكمته ولا معاقبته تنفيذا لجريمة ، او لمرور اليسير على جريمة سابقة غير تلك التي طلب التسليم من اجلها الا في الاحوال التالية :-

٢ • اذا وافق على ذلك الطرف الذى سلمه وذلك بشرط تقديم طلب جديد مصحوبا بالمستندات المنصوص عليها في المادة ٤٨ ومحضر قضائي يتضمن اقوال الشخص المسلم بشأن الجريمة ويشار فيه الى انه اتيحت له فرصة لابداء دفاعه امام سلطات الطرف المطلوب اليه التسليم •

ب • اذا كان الشخص المسلم قد اتيحت له حرية الخروج من اقليم الطرف المسلم اليه ولم يغادره خلال الثلاثين يوما التالية لاطلاق سراحه نهائيا او عاد اليه باختياره بعد مغادرته •

المادة (٥٧)

اذا عدل التكييف القانوني للفعل موضوع الجريمة اثناء سير الاجراءات الجنائية ضد الشخص المسلم فلا يجوز توجيه اتهام اليه او محاكمته الا اذا كانت العناصر المكونة للجريمة بتكييفها الجديد تبيح التسليم •

المادة (٥٨)

باستثناء الحالة المنصوص عليها في المادة ٥٦ فقرة ب تشترط موافقة الطرف المطلوب اليه ـــــــــــــــــــــــــــــــ للسطح للطرف الطالب بتسليم الشخص المسلم اليه الى دولة ثالثة ، وتوجه

الطرف الطالب طلبا الى الطرف المطلوب اليه مصحوبا بصورة من المستندات المؤيدة من الدولة الطالبة .

المادة (٥٩)

١ . يوافق كل من الطرفين على تسليم الشخص المطلوب الى اى منهما من دولة ثالثة تسير اراضيه وذلك بناء على طلب موجه اليه بالطريق الدبلوماسي . ويجب ان يكون الطلب مؤيدا بالمستندات اللازمة لاثبات ان الامر متعلق بجريمة يمكن ان تؤدى الى التسليم . ومع ذلك اذا كان الشخص المطلوب تسليمه من رعايا الطرف المطلوب اليه فيكون لهذا الطرف رفض طلب التسليم .

٢ . في حالة استخدام الطرق الدبلوماسية تتبع الاحكام الاتية :

أ . اذا لم يكن من المقرر هبوط الطائرة يقوم الطرف الطالب باخطار الدولة التي تعتبر الطائرة فضاءها مقررا وجود المستندات المنصوص عليها في البند ٢ فقرة ١ من المادة ٤٨ وفي حالة الهبوط الاضطرارى تترتب على هذا الاخطار اثار طلب التوقيف المشار اليه في المادة ٤٩ تلتزم الطرف الطالب طلبا عاديا بالتسليم .

ب . اذا كان من المقرر هبوط الطائرة وجب على الطرف الطالب ان يقدم طلبا بالتسليم طبقا لاحكام البند ١ من هذه المادة .

المادة (٦٠)

١ . يخطر الطرف المطلوب اليه جهة الطرف الطالب عن اجراءات التسليم على اقليمه .

٢ . يوافق الطرفان المتعاقدان على ان يتحمل كل منهما مصاريف عبور الشخص المسلم اليه للدولة الثالثة عبر اراضيه .

المادة (٦١)

تحرر طلبات التسليم وكذلك الاوراق المؤيدة بالتطبيق لاحكام هذا الفصل بلغتين بلغة الطرف الطالب . وترفق بها بلغتان مترجمتان الى لغة الطرف المطلوب اليه .

الفصل الثالث

نقل الاشخاص المحكوم عليهم

المادة (٦٢)

يتعهد الطرفان المتعاقدان بان يتبادلا نقل الاشخاص المحكوم عليهم وفق الاحكام المنصوص عليها في هذا الفصل .

المادة (٦٣)

يجوز ان يقدم طلب النقل :

أ . من الطرف المتعاقد الذي صدر فيه الحكم بالادانة (دولة الادانة) .

ب . من الطرف المتعاقد الذي يكون المحكوم من رعاياه (دولة التنفيذ) .

ج . من المحكوم عليه نفسه .

المادة (٦٤)

يطبق هذا الفصل اذا توفرت الشروط التالية :

أ . ان تكون الجريمة التي يستند اليها الطلب معاقبا عليها بموجب تشريع كل من الطرفين المتعاقدين .

ب . ان يكون الحكم النهائي باتا وواجب التنفيذ .

ج . ان يكون المحكوم عليه متمتعا بجنسية الطرف المتعاقد الذي ينقل اليه .

د . ان يوافق المحكوم عليه على نقله .

هـ . ان لا تقل المدة الباقية من العقوبة السالبة للحرية الواجبة التنفيذ عن ستة اشهر عند تقديم طلب النقل .

و . موافقة الطرفين المتعاقدين على نقل المحكوم .

المادة (٦٥)

يرفض طلب نقل المحكوم عليه :

أ- اذا كان طلب النقل يمس السيادة والامن والنظام العام للطرفين المتعاقدين .

ب- اذا تعلق طلب النقل بعقوبة حكم بها عن افعال تم الفصل فيها نهائيا في دولة التنفيذ وكانت العقوبة المقضي بها في هذه الدولة عن هذه الافعال قد تم تنفيذها او كانت قد سقطت بمرور المدة .

جـ- اذا كانت العقوبة قد حكم بها من اجل جريمة عسكرية بحتة .

المادة (٦٦)

يجوز رفض النقل :

أ- اذا لم يسدد المحكوم عليه التعويضات المقضي بها عليه ، ومع ذلك فان المبالغ والغرامات القضائية والاحكام الجنائية ايا كانت طبيعتها تنفذ في دولة التنفيذ طبقا لتشريعها .

ب- اذا كان المحكوم عليه يحمل جنسية دولة الادانة ، وتحدد الجنسية في تاريخ الوقائع التي كانت محلا للادانة .

المادة (٦٧)

١- يجب ان يوافق المحكوم عليه نقله بارادته وعي كامل للاثار القانونية التي تترتب على ذلك واذا كان المحكوم عليه بالنظر لعمره او لحالته الصحية او العقلية غير قادر على التعبير عن ارادته ووجد احد الطرفين المتعاقدين ضرورة ملء الوثيقة فانها تصدر من ممثله القانوني طبقا للاجراءات المقررة في قانون دولة الادانة .

٢- على دولة الادانة ان تتيح لدولة التنفيذ ، بناء على طلبها

امكانية ان تتحقق ، بواسطة موظف قضائي ، من ان الموافقة على النقل قد تمت طبقا للشروط المبينة في الفترة السابقة .

المادة (٦٨)

تكون العقوبة المحكوم بها في دولة الادانة واجبة التنفيذ في دولة التنفيذ طبقا لتشريع الدولة الاخيرة .

المادة (٦٩)

تخير دولة التنفيذ دولة الادانة ، بناء على طلبها ، باثار تنفيذ حكم الادانة .

المادة (٧٠)

تحدد كيفية تنفيذ العقوبة طبقا لقانون دولة التنفيذ التي تختص وحدها باتخاذ كافة القرارات المتعلقة بها .

المادة (٧١)

تخير دولة الادانة وحدها بالفصل في اى طلب لاعادة النظر في الحكم الصادر بالادانة .

المادة (٧٢)

كل محكوم عليه تم نقله طبقا لاحكام هذا الفصل ، لا يجوز اعادة محاكمته جنائيا او التحفظ عليه او احتجازه في دولة التنفيذ بسبب الجريمة التي ادت الى الحكم عليه بالعقوبة الصادرة في دولة الادانة والتي تم النقل بناء عليها .

المادة (٧٣)

يسرى هذا الفصل على تنفيذ الاحكام الصادرة بالادانة سواء صدرت قبل او بعد العمل به .

المادة (٧٤)

يقدم طلب النقل كتابة ، ويوضح فيه شخصية المحكوم عليه ومحل جنسه في دولة الادانة ومحل اقامته في دولة التنفيذ ويكون مصحوبا بالقرار يتضمن موافقة المحكوم عليه او ممثله على نقله .

المادة (٧٥)

آ . ترسل دولة الادانة الى دولة التنفيذ النسخة الاصلية للحكم الصادر بالادانة او صورة رسمية منه وشهادة بان الحكم اصبح نهائيا ، والمدة المتبقية من العقوبة الواجبة التنفيذ ومدة التوقيف التي انقضت .

ب . واذا رأى احد الطرفين المتعاقدين ان المعلومات الواردة اليه من الطرف الاخر غير كافية لتمكينه من قبول الطلب فله طلب المعلومات الاضافية الضرورية .

جـ . ترفق بهذه المستندات ترجمة لها سواء بلغة دولة التنفيذ او باللغة الانكليزية .

المادة(٧٦)

ترسل طلبات النقل من وزارة العدل الى وزارة العدل ، او بالطرق الدبلوماسية .

المادة (٧٧)

تعكس الاوراق والمستندات المرسلة طبقا لهذا الفصل من اية اجراءات تصديق وتكون معفاة عليها ومختومة بخاتم الجهة المختصة .

المادة (٧٨)

تكون مصاريف النقل على عاتق دولة التنفيذ باستثناء المصاريف الضرورية للنقل داخل اقليم الطرف الاخر .

الفصل الرابع

الاعتراف بالاحكام القضائية وتنفيذها

المادة (٧٩)

يعترف وينفذ كل من الطرفين المتعاقدين الاحكام الصادرة في اقليم الطرف المتعاقد الاخر والقابلة للتنفيذ وفقا لقانون هذا الطرف ، المذكور ادناه :

آ • الاحكام القضائية المكتسبة قوة الامر المقضي به الصادرة في الامور المدنية والتجارية •

ب • الاحكام القضائية المكتسبة قوة الامر المقضي به والقوة للتعويض او اعادة الاموال في الامور الجزائية •

جـ • قرارات المحكمين في الامور المدنية والتجارية •

المادة (٨٠)

١ • يعترف بالاحكام القضائية المذكورة في المادة (٧٩) من هذه الاتفاقية وتنفذ في اقليم الطرف المتعاقد حيث يطلب الاعتراف او التنفيذ ، باستثناء الحالات المذكورة في البند (٢) من هذه المادة •

٢ • يرفض الاعتراف بالحكم القضائي او تنفيذه اذا :

آ • كانت الهيئة القضائية لدى الطرف المتعاقد الذي يطلب الاعتراف بالحكم او تنفيذه في اقليمه ، مختصة حصرا بالنظر في الموضوع •

ب • كان الحكم مخالفا للتشريع النافذ او النظام العام لدى الطرف الذي يطلب الاعتراف او التنفيذ في اقليمه •

جـ • كانت جهة قضائية لدى الطرف المتعاقد الذي يطلب الاعتراف او التنفيذ في اقليمه قد اصدرت قبلا حكما اكتسب قوة الامر المقضي به بين نفس الاطراف وفي نفس الموضوع وبذات الاسباب او اذا

كان نشر الموضوع محل نظر في دعوى رفعت سابقا امام القضاء لدى الطرف المطلوب اليه .

د . لم يحضر الطرف الخاسر او غيب بسبب عدم تبليغه بالحضور امام الجهات القضائية المختصة وفقا للاجراءات المتبعة لدى الطرف الحاكم الذي صدر الحكم على اقليمه .

المادة (٨١)

١ . يمكن ايداع الطلب الخاص بالاعتراف بالحكم او تنفيذه لدى الجهة القضائية التي نظرت الموضوع بدرجة اولى والتي تحيله على الجهة القضائية المختصة لدى الطرف الاخر بواسطة وزارة العدل

ويمكن كذلك ايداع الطلب مباشرة من قبل طرف الدعوى المعني لدى الجهة القضائية المختصة في الطرف الذي يطلب الاعتراف او التنفيذ في اقليمه .

٢ . يرفق بالطلب :

أ . نسخة طبق الاصل من الحكم القضائي او قرار المحكمين وكذلك شهادة تؤيد كون الحكم قابلا للتنفيذ وكتسبا قوة الامر المقضي به ، اذا لم تكن هذه العناصر ظاهرة في الحكم نفسه .

ب . شهادة تؤيد بان الطرف الخاسر الذي لم يحضر المرافعة كان قد بلغ بالحضور طبقا لقانون الطرف الذي صدر الحكم في اقليمه .

جـ . ترجمة الاوراق التي سبق ذكرها في هذا البند ، وكذلك ترجمة الطلب اذا لم يكن قد حرر بلغة الطرف الذي يتم الاعتراف بالحكم وتنفيذه في اقليمه .

٣ . صدر الجهة المختصة لدى الطرف الذي يجرى التنفيذ في اقليمه الامر بالتنفيذ طبقا للاجراءات التي ينص عليها قانون هذا الطرف .

المادة (٨٢)

تفحص جهة الجهة القضائية التي يعرض عليها طلب الاعتراف بالحكم وتنفيذه على التحقق من توافر الشروط المنصوص عليها في المادتين (٧٩ و

٨٠) وتصدر هذه الجهة القضائية الاعتراف او الامر بالتنفيذ عند توفر هذه الشروط.

المادة (٨٣)

تنفذ الجهات لدى الطرف المتعاقد الذي يجري التنفيذ على اقليمه ، اجراءات التنفيذ طبقا لقانونه ، الا اذا نصت هذه الاتفاقية على خلاف ذلك .

المادة (٨٤)

تكون الاحكام القضائية المكتسبة قوة الامر المقضي به لدى احد الطرفين المتعاقدين ، والمتعلقة بقضايا الاحوال الشخصية الخاصة برعاياه ، معترفا بها ومنتجة لاثارها في اقليم الطرف الاخر ، ودون اتخاذ اية اجراءات خاصة بالاعتراف .

المادة (٨٥)

يعترف بقرارات المحكمين في القضايا المدنية والتجارية الصادرة في اقليم احد الطرفين ، وتنفذ في اقليم الطرف الاخر طبقا لتشريعه وتبعا للشروط المنصوص عليها في المادتين (٨٠ و ٨١) بقدر ما اذا كانت هذه الشروط قابلة للتطبيق على قرارات التحكيم .

الفصل الخامس

احكام ختامية

المادة (٨٦)

١. يخطر كل من الطرفين المتعاقدين الطرف الاخر باستكمال الاجراءات التي تتطلبها قوانينه لسريان هذه الاتفاقية ويتم تبادل الاخطارات المتعلقة باستكمال هذه الاجراءات فور الانتهاء منها .

٢. يعمل بهذه الاتفاقية اعتبارا من اليوم الاول للشهر الثاني التالي لتاريخ تسلم اخر هذه الاخطارات.

٣. عقدت هذه الاتفاقية لمدة غير محدودة ولاي من الطرفين انهاءها باخطار كتابي موجه للطرف الاخر بالطرق الدبلوماسية وفي هذه

المحالة بنفس الاخطار المشار اليه .

٤ - بدخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ تعتبر (اتفاقية التعاون القضائي المدني والجزائي والتجاري) و (اتفاقية تسليم المجرمين المعقودتين بين الجانبين واللتين تم التوقيع عليهما في انقرة بتاريخ ٢٩/آذار/١٩٤٦ (ملغاة).

وعداتا لذلك تم توقيع هذه الاتفاقية من المندوبين المفوضين للطرفين المتعاقدين وختماها بختميهما وحررت هذه الاتفاقية بنسختين اصليتين باللغة العربية والتركية ولكلا النصين قوة الرابطة سواسية .

الفصل الخامس

احكام ختامية

المادة (٨٦)

بدخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ تعتبر (اتفاقية التعاون القضائي المدني والجزائي والتجاري) و (اتفاقية تسليم المجرمين المعقودتين بين الجانبين واللتين تم التوقيع عليهما في أنقرة بتاريخ ٢٩/آذار/١٩٤٦ (ملغاة).

المادة (٨٧)

١ - يخطر كل من الطرفين المتعاقدين الطرف الاخر باستكمال الاجراءات التي تتطلبها قوانينه لسريان هذه الاتفاقية ويتم تبادل الاخطارات المتعلقة باستكمال هذه الاجراءات فور الانتهاء منها .

٢ - يعمل بهذه الاتفاقية اعتبارا من اليوم الاول للشهر الثاني التالي لتاريخ تسليم اخر هذه الاخطارات .

٣ـ عقدت هذه الاتفاقية لمدة غير محدودة ولاى من الطرفين انهاءها باخطار كتابي يوجه للطرف الاخر بالطرق الدبلوماسية وفي هذه الحالة ينتج الانهاء اثره بعد مضي ستة من تاريخ تلقي الطرف الاخر الاخطار المشار اليه •

ومصداقا لذلك تم توقيع هذه الاتفاقية من المندوبين المفوضين للطرفين المتعاقدين وختماها بختميهما، حررت هذه الاتفاقية بنسختين اصليتين باللغة العربية والتركية ولكلا النصين قوة الزامية متساوية •

عن حكومة الجمهورية العراقية
رئيس مجلس شورى الدولة
عبد المجيد سلطان الجنابي

عن حكومة الجمهورية التركية
المدير العام للشؤون القانونية والقضائية في وزارة الخارجية التركية
زكي جليك كول